

SCHÉMA DE CORRIGÉ

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. الشخصيات الرئيسية:

الشيخ علاوة: زوج كلثوم وأبو رضا وزبيدة
العجوز كلثوم: زوجة الشيخ علاوة وأم رضا وزبيدة
زبيدة: ابنة الشيخ علاوة وأخت رضا
رضا: ابن الشيخ علاوة وأخو زبيدة
نعيمة: ابنة أخي الشيخ علاوة وابنة عم رضا وزبيدة

2. الشيخ علاوة هو رجل مسنّ يجهل ما يجري في هذه الدنيا ويعيش بعقل ولغة العصور الماضية على حدّ تعبير ابنه رضا (س 6). يبدو أنّ أحداث العصر وتغيّراته تتجاوزته (س 18) ولا يعرف مستلزمات الحياة العصرية (س 25 - 28) إذ أنّه يعتقد خلافاً لزوجته وابنته وابنه أنّه ليس من الضروري شراء فستان جديد لحضور العرس (س 4 - 5).
أما زوجته العجوز كلثوم فهي لا تفكّر مثله لأنّها تساند ابنتها وتدافع عنها وتؤمن بالموضة بل إنّها تخاطب زوجها بلهجة فيها شيء من القسوة وتحتجّ عليه. (س 10 - 12 ، س 17 - 22)
ابنتها زبيدة شابة تحرص على شراء فستان جديد مطابق للموضة لحضور العرس ولبلوغ هدفها تحاجج أباه بل وتتهمه بأنه رجل لا يعرف شيئاً من هذه الأمور. (س 1 - 2 ، س 29 - 31)
أما رضا ونعيمة فإنهما يعتقدان أنّ الشيخ علاوة يعيش في عصر قديم كما يتجلى ذلك من بعض عباراته (س 6 - 7).

الشخصيات الأخرى في النص هي فتحية ووهيبة وأختهما وابن عبد الجليل لما تزوجت ابنة بن عبد الجليل فصلّوا لها فساتينها في دار من أكبر دور الموضة الفرنسية في باريس مما يدلّ على أنهم أغنياء مطلعون على تطوّرات العصر ويأخذون بأسباب التقدّم. (س 20 - 22)

3. الموضوع الأساسي للنقاش هو الموضة وهناك موقفان من هذه المسألة فالموقف الأول يمثله الشيخ علاوة الذي لا يؤمن بالموضة ولا يهتمّ بالملابس فهو يكتفي بأنّ أفراد عائلته يملكون منها ما يكفي. أما الموقف الثاني فيمثله كل من العجوز كلثوم وابنتها زبيدة وابنها رضا. لا يرى الشيخ علاوة فائدة في شراء فساتين جديدة لكي تكون متطابقة مع الموضة. أما الآخرون فإنهم يؤمنون بأنه لا بد للإنسان من أن يعيش عصره وأن تكون له ملابس تعبر عن روح هذا العصر لأن الحياة تجدد مستمر وتطوّر دائم.

4. TRADUCTION

1. En entendant le terme de «chameau de bât», Reda pensa que son père vivait vraiment avec un état d'esprit et une langue moyen-âgeux.
2. Si tu veux te mêler à Ibn Abdel-Jalil et à ses semblables, il te faudra leur ressembler en tout.
3. Sa femme, qui est analphabète, réfléchit mieux que lui.